



‘SHARE & GAIN’

WORKSHOPS FOR TEACHERS, TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF LEGAL ENGLISH

1st Legal English Workshops, Supraśl, 18th -19th September, 2014

The Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland is pleased to announce the first workshops for teachers, translators and interpreters of Legal English which will take place from September 18th- 19th. The workshops are an opportunity to bring together experienced and inexperienced teachers, translators and interpreters of Legal English to share their knowledge, ideas and experience. This year, we are very happy to host the workshops in the beautiful and enchanting town of Supraśl.

ORGANISERS

The Workshops are organized by the Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland.

Organising Committee:

Dr Izabela Kraśnicka

Dr Magdalena Perkowska

Dr Halina Sierocka

Mgr Iwona Trochimczyk-Sawczuk

Methodological Consultants

Dr Halina Sierocka

Dr Dorota Potocka

WORKSHOPS PROGRAMME

17th September 2014 (Wednesday)

19.00 Welcome Dinner

18th September 2014 (Thursday)

8.30-8.45 Registration
8.45-9.00 Opening Address
9.00-10.15 First Workshop Session
10.15-10.30 Coffee Break
10.30-11.45 Second Workshop Session
12.00 – 13.15 Third Workshop Session
13.15 - 14.15 Lunch
14.15 - 15.30 Fourth Workshop Session
15.45 - 17.30 Visit to the Museum of Icons (optional)
19.00 Social Event

19th September 2014 (Friday)

9.00 - 10.15 Fifth Workshop Session
10.15 - 10.45 Coffee Break
10.45 - 12.00 Sixth Workshop Session
12.00 – 13.15 Seventh Workshop Session
13.15 - 14.30 Eighth Workshop Session
14.30 – 15.30 Lunch

THE PRESENTERS AND PRESENTATIONS:

Our presenters hail from several different institutions and will speak on a variety of topics. These include:

ICT IN LEGAL ENGLISH TEACHING

Stepanka Bilova, Masaryk University, the Czech Republic

In the workshop we plan to explore a series of tasks which make use of modern technologies. The examples, ranging from short 5-minute tasks to more complex activities, will aim at developing all language skills; however, the focus will be on speaking and writing. We will employ Google Docs, Peer Review Software, mobile phones, as well as online Internet resources. The participants will take an active part in some of the tasks, but several authentic examples of students' achievements and feedback will also be discussed.

STUDENT MOTIVATION IN LEGAL ENGLISH CLASSES

Barbora Chovancova, Masaryk University, the Czech Republic

In this workshop, different ways of stimulating the interest of Faculty of Law undergraduates will be explored, ranging from the use of modern technologies to the inclusion of video extracts from films and legal dramas. Bearing in mind the importance of the learner-centred approach, several specific activities designed with the aim of boosting communication for professional purposes will be demonstrated.

COURT INTERPRETING: PITFALLS AND CHALLENGES

Vesna Cigan, Effectus College for Finance and Law, Croatia

Court interpreting can sometimes be difficult, demanding and stressful. In addition to high levels of proficiency in the two working languages, knowing the legal system, specific legal terminology, and the particulars of the specific case are also very important. This workshop highlights the challenges interpreters face in court trials. Well-trained professionals know how to make the necessary arrangements concerning court interpreting ahead of a trial, which can substantially improve performance and contribute to high-quality interpreting.

TEACHING LEGAL ENGLISH THROUGH LAW-RELATED POP CULTURE

Andrzej Dąbrowski, Warsaw University, Poland

The workshop focuses on the exploitation of law-related pop culture, including TV courtroom shows, series and feature movies in teaching Legal English. Based on different American TV productions such as *Boston Legal*, *Changing Lanes*, *Judge Judy* and *Suits*, a teaching approach is presented that integrates language skills with subject-specific (specialist) knowledge. Special attention is paid to genre-based teaching, which is the current trend in ESP instruction.

LINGUISTIC FEATURES OF LEGAL TEXTS - A COMPARATIVE APPROACH

Ljubica Kordić, University of Osijek, Croatia

In this workshop the author analyses the linguistic features typical of legal texts. In the first part, general features of the language of law are presented, with some examples from German, English and Croatian. In the main part, the linguistic features of the language of law are discussed at the lexical, semantic, morpho-syntactic and grammatical levels. Because of the comparative approach used in the analysis, the audience is expected to take part in the workshop by comparing specific examples in German, English, Croatian and Polish in an attempt to discover the similarities and differences of linguistic features between the German, English, Croatian and Polish language of law.

WRITING IN PLAIN ENGLISH

Aleksandra Luczak, Kozminski University, Warsaw, Poland

The workshop is intended for teachers who need to run writing for law classes for pre-experienced law students with no or little experience of academic or legal writing.

It will provide teachers with advice on how to teach students to draft modern documents by sequencing and selecting the content that reflects the needs of practising lawyers. It will discuss what skills students need to develop if they wish to write in legal English efficiently (e.g. planning, paragraphing, phrasing and paraphrasing) and will look at examples of practical tasks which help students learn writing in plain English (e.g. defining, summarizing, drafting and redrafting, etc.). Some ready-made teaching materials will be prepared to take home.

THE USE OF SYNONYMS AND ANTONYMS, PARAPHRASING AND REDRAFTING – EFFECTIVE STRATEGIES FOR TEACHING LEGAL ENGLISH VOCABULARY AND GRAMMAR.

Barbara Niepytalska, Warsaw University, Poland

This workshop is an attempt to demonstrate the practical application of the use of synonyms and antonyms, paraphrasing and redrafting techniques in a legal English classroom. In my teaching experience, these strategies have proved to be effective in pointing out some important syntactic, lexical and grammatical features of legal English. They also facilitate the achievement of higher precision in teaching legal English as well as demonstrating different levels of its formality to learners.

STIMULATING SPEAKING IN LEGAL ENGLISH CLASSES

Halina Sierocka, the University of Białystok, Poland

The workshop is intended to present different ways of stimulating speaking in Legal English classes based on authentic, landmark cases from various areas of law. It will provide teachers with advice on how to teach speaking in Legal English classes effectively. Techniques to stimulate speaking, ranging from negotiations to role plays and problem solving activities will be demonstrated. Some ready-made teaching materials will be prepared to take home.

CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING: CLIENT CONSULTATION IN ENGLISH

Elena Vyushkina, Saratov University, Russia

During the workshop, the presenter will share her experience in developing law students' communicative and professional competences within a one-term, optional, cross-curricular course. The presenter has been involved in coaching teams for law students' competitions and her four year work has resulted in framing an experimental cross-curricular course "Client Consultation in English". General information about international competitions for law students and the background for the development of the course will be briefly overviewed at the beginning. The basic elements of the course (course outline) will be discussed along with the methods used for training students' teams, with particular attention to the CLIL approach. In conclusion, the presenter will share her ideas for further development of similar courses (Legal Negotiations in English, Mediation in English).

REGISTRATION AND FEES

Online registration can be effected between **31th March 2014 and 1st June 2014** using the form attached. Please note that the workshops will be held in groups not exceeding 25 people, therefore, earlier enrolment is recommended as the number of participants is limited.

The Legal English Workshops fee i.e. 170 EUR or 650 PLN which includes:

- accommodation for 17th/18th September and 18th/19th September – if you wish to stay one night longer you may stay at the same hotel at a special rate,
- transport from Białystok to the hotel in Supraśl,
- coffee breaks,
- meals and refreshments,
- social event,
- training materials.

Please note:

No registration can be processed unless a copy of the bank transfer is attached. No partial registration is envisaged, so it will not be possible to register for just one day. All bank charges are to be borne **by the participant**.

Methods of payment: by bank transfer to the University of Białystok

**Uniwersytet w Białymstoku
ul. M. Skłodowskiej-Curie 14
15-097 Białystok, Poland**

Bank Zachodni WBK X oddział w Białymstoku

Ul. M. Skłodowskiej-Curie 14

15-097 Białystok

Account number: 11 1500 1083 1210 8005 5112 0000

IBAN: PL 11 1500 1083 1210 8005 5112 0000

SWIFT: KRD PBLPW

with the postscript ‘for **BLEC Workshop2014**’ followed by the participant’s surname.

Please remember to e-mail a copy of your bank transfer, together with the registration form, to **blec.uwb@gmail.com** as soon as the transfer has been effected.

TRAVEL INFORMATION

Białystok is the largest city in northeastern Poland and the capital of the Podlaskie voivodeship, situated about 200 kilometres from Warsaw. It has historically attracted migrants from elsewhere in Poland and beyond, particularly from Central and Eastern Europe. This is facilitated by the fact that the nearby border with Belarus is also the eastern border of the European Union as well as the Schengen Area. It is the gateway to many natural attractions of the Podlasie region, known collectively as the *Green Lungs of Poland*, including the Biebrza and Białowieża national parks. Białystok is also the place of birth of Ludwik Zamenhoff, the inventor of the artificial language, Esperanto.

Supraśl is a charming, small town located about 15 km northeast of Białystok in the heart of the Knyszyn Forest Landscape Park. It was founded in 1501, according to legend, by the orthodox monks from the Kiev-Pechersk Lavra, who decided to settle there. One of the tourist attractions is the Museum of Icons in Supraśl, which is located in the premises of the old monastery, called Supraśl Lavra. The Museum contains one of the richest collections of icons in Poland from the 18th, 19th and 20th centuries.

Supraśl <http://www.poland.travel/en/health-resorts/suprasl>

Supraśl Orthodox Monastery

http://en.wikipedia.org/wiki/Supra%C5%9B1_Orthodox_Monastery

Codex Suprasliensis - http://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Suprasliensis

Map of Białystok – <http://www.mapabialehostoku.pl/>,

The city <http://www.wrotapodlasia.pl/en/>

Weather – <http://www.accuweather.com/en/pl/Białystok/275110/weather-forecast/275110>

Supraśl – <http://suprasl.pl/turystyka/index.php/en/>

HOW TO GET TO BIAŁYSTOK

We will be happy to assist participants with individual travel arrangements. Once you get to Białystok we will arrange transportation to the town of Supraśl.

There are several possibilities for getting from Warsaw to Białystok. The trip to Białystok should take about 3 hours.

BY PLANE

The closest Polish international airports are: Warsaw Chopin Airport and Warsaw Modlin Airport, both located in the heart of Poland, about 200 km away from Białystok.

<http://www.lotnisko-chopina.pl/en/>

<http://www.modlinairport.pl/>

BY BUS

Once you fly into Warsaw Chopin Airport or Warsaw Modlin Airport, you may take a direct express bus service that leaves for Białystok from either airport. The bus company is Podlasie Express (<http://www.podlasie-express.pl/index.php?lang=en>). The schedule for buses to Białystok may be found at the following address:

Warsaw Chopin Airport – Białystok	Warsaw Modlin Airport – Białystok
http://www.podlasie-express.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=175&Itemid=92&lang=en	http://www.podlasie-express.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=184&Itemid=94&lang=en

Buying bus tickets online in advance is highly recommended. The price of the bus ticket is about 50 PLN (ca. 12 euro). Podlasie Express operates high quality coaches equipped with air conditioning and free Wi-Fi access.

An alternative to air, train and car travel is a bus connection, PolskiBus.com, a good value inexpensive inter-city express coach service based in Poland, serving both national and international routes. The company serves over 20 cities across Poland and Central and Eastern Europe, - including 5 European locations: Berlin, Bratislava, Prague and Vienna. PolskiBus.com operates high quality coaches equipped with air conditioning and free Wi-Fi access. For more information, please see: <http://www.polskibus.com/en>.

BY TRAIN

Another convenient way to get to Białystok is to take city bus no. 175 or train (SKM, WKD) from Warsaw Chopin Airport to Warsaw city centre (Central Warsaw) and then take a train to Białystok.

	Warsaw Chopin Airport	Warsaw Modlin Airport
by city bus & by inter city train	⇒ take city bus no. 175 Warsaw Central railway station, http://www.ztm.waw.pl/index.php?l=2 ⇒ take a train (SKM, WKD) to Warsaw Central railway station or Warszawa Śródmieście http://wyszukiwarka.ztm.waw.pl/bin/query.exe/pn?currentCSS=theme_ztm&OK#connection_C0-0 ⇒ then take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/bin/query.exe/en?	⇒ take a Modlin shuttle-bus to Warsaw city centre, ⇒ then at Warsaw Central railway station take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/bin/query.exe/en?
by city train & by inter city train	⇒ take a city train (SKM<, WKD) to Warsaw Central railway station, http://wyszukiwarka.ztm.waw.pl/bin/query.exe/pn?currentCSS=theme_ztm&OK#connection_C0-0 or ⇒ later take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/bin/query.exe/en?	⇒ take a train to Warsaw Central railway station, http://www.mazowieckie.com.pl ⇒ take a direct train to Białystok http://rozklad-pkp.pl/bin/query.exe/en?

Payment in Polish currency (PLN) for a train ticket is required, but you could also use your credit card or buy a ticket by means of ticket vending machines. The price of the train ticket from Warsaw - Białystok is about 50 PLN (ca. 12 EUR). Please note that there are many ATMs and exchange offices at the railway stations.

Cancellation policy:

- 100% of the conference fee is reimbursed if the cancellation is notified no later than 15th June 2014.
- 50% of the conference fee is reimbursed if the cancellation is notified no later than 1st August 2014.
- No conference fees are reimbursed if the cancellation is notified after 1st August 2014.

Please note all bank charges are to be borne **by the participant**

How to contact us:

By email: blec.uwb@gmail.com

By post: Faculty of Law, University of Białystok, ul. Mickiewicza 1, 15 – 213 Białystok

By telephone: +48 85 745 71 64

By fax: +48 85 740 60 89

See also: http://www.prawo.uwb.edu.pl/prawo_new/index.php?f=16